

## Protokoll für Session am Samstag, 14. Februar 2015 19-21:30

Ausgangstext: Interview mit Manfred Schmidt, Präsident des Bundesamtes für Migration aus "DIE ZEIT" vom 5. Februar 2014

- ・ 聴衆によっては、ドイツ独自の制度や概念について補足説明する必要性もある（例：Bluecard等）
- ・ 接続詞に注意（単語は正しくても、接続詞の使い方を誤った為に、意味が変わってしまう恐れがある。）
- ・ 単語にとらわれないこと。意味を汲み取って、言葉は柔軟に（例：“modern”と聞いてすぐに「近代的」と訳さない。Modernisiertes Gesetzの例では、「時代に即した改革」等。
- ・ 余計な解釈を訳出に入れない。通訳はあくまでも忠実に訳し、解釈は聞き手に任せる。

### Glossar (in Reihenfolge der Besprechung)

| Deutsch   | 日本語                        | Kommentar   |
|---|----------------------------|---|
| Familiennachzug, der  | 家族の呼び寄せ                    | <a href="#">ドイツにおける家族の呼び寄せ条件に関する BAMF のサイト</a>  |
| BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge), das                                   | ドイツ連邦移民難民局                 |   |
| Fachkräfte (f), qualifizierte Arbeitskräfte (f), qualifiziertes Personal (n)          | 高資格、技能労働者、熟練労働者、高度人材、専門技術者 | <a href="http://www.jil.go.jp/institute/siryu/2013/documents/0114_02-1.pdf">http://www.jil.go.jp/institute/siryu/2013/documents/0114_02-1.pdf</a><br>(独立行政法人 労働政策研究・研修機構ホームページに記載された論文) |
| hochqualifizierte Arbeitskräfte (f)   | 高資格労働者                     |   |
| Aufenthaltsgesetz, das  | 滞在法                        |   |
| Bluecard, die   | ブルーカード                     |   |
| "Genfer Flüchtlingskonvention" die (Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge) | 難民の地位に関する条約、ジュネーヴ難民条約      |   |
| Asyl, das   | 庇護                         |   |

|                                       |                  |   |
|---------------------------------------|------------------|---|
| Asylrecht, das<br>Recht auf Asyl, das | 庇護を求める権利<br>庇護権  | Das Asylrecht wird in Deutschland nicht nur - wie in vielen anderen Staaten - auf Grund der völkerrechtlichen Verpflichtung aus der Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) von 1951 gewährt, sondern hat als Grundrecht Verfassungsrang. Es ist das einzige Grundrecht, das nur Ausländern zusteht.<br>⇒庇護権：<br>本国政府から政治的迫害を受け、またその危険性ある者が、本国の迫害から逃れて、外国または在外公館などに庇護を求めた場合に、外国または在外公館などがその者を保護する権利をいう。<br>→難民認定を受ける、難民認定申請を行う                                       |
| Asylbewerber, der                     | 庇護申請者            | sind juristisch gesehen Personen, die einen Antrag auf Anerkennung als <i>politisch Verfolgte</i> gestellt haben, deren Verfahren beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge aber noch nicht abgeschlossen sind. Allerdings ist der Begriff »Asylbewerber« irreführend, weil ein Grundrecht auf Asyl besteht; Menschen bewerben sich aber nicht um Grundrechte, sie haben sie einfach. Alternative Begriffe: Asylsuchende, Geflüchtete oder Schutzsuchende. * |
| Asylant, der                          |                  | Der Begriff ist negativ konnotiert. Er wird häufig dann verwendet, wenn Geflüchtete als Bedrohung oder Belastung betrachtet werden, und nicht als Schutzsuchende.*  |
| Asylsuchender, der                    |                  | wird in der Öffentlichkeit oft synonym zum Begriff Flüchtlinge gebraucht. Im Sprachgebrauch des UNHCR ist ein Asylsuchender aber eine Person, die einen Antrag auf Anerkennung als <i>politisch Verfolgte</i> gestellt hat, den Status als Flüchtling oder <i>Asylberechtigter</i> aber noch nicht erhalten hat. Alternative Begriffe: Geflüchtete oder Schutzsuchende.*  |
| Schlepper, der                        | 密航業者、密入国の手引きをする者 | →北朝鮮の場合、ブローカー？  |
| Migrationslotse, der                  | 移民ナビゲーター         |   |
| Bauarbeiter, der                      | 土木労働者、建設現場労働者    |   |
| Gewohnheitsrecht, das                 | 慣習法              |   |
| Kanadas Punktesystem                  | カナダのポイント制        |   |

|                                       |  |  |
|---------------------------------------|--|--|
| Zuwanderung regulieren                | 「コントロールする」だとニュートラルに聞こえるが、「規制する」だと <b>unterdrücken</b> の意味合いが含まれる可能性も。「・・・に正しく対処する」が無難？ |  |
| Migrant, der                          | 移民   | <a href="#">Artikel zur Wortwahl "Migrant", "Zuwanderer" etc. auf Homepage von Deutschlandradio Kultur</a>   |
| Menschen mit Migrationshintergrund    | 移民としての背景を持つ人々？   |  |
| Einwanderung, die<br>Zuwanderung, die | 移住、移民  | Zuwanderer sind zunächst einmal alle Menschen, die nach Deutschland ziehen. Statistisch zählen dazu auch diejenigen, die nach kurzer Zeit wieder fortziehen (Abwanderer). Die Absicht zu bleiben ist bei Zuwanderern nicht unbedingt gegeben. Sprachlich unterstreicht die Vorsilbe »zu« eher die Nicht-Zugehörigkeit. Menschen, die eine längere Zeit hier leben, sind schlicht Einwanderer.<br><a href="#">zur Unterscheidung von "Zuwanderern" und "Einwanderern", s.a. Kommentar von B. Kanacher oder Artikel auf Homepage MiGAZIN</a> |

*\* Mittlerweile kursieren viele unterschiedliche Bezeichnungen für Flüchtlinge und Asylsuchende (Asylbewerber, Asylanten, Asylsuchende, Geflüchtete, Schutzsuchende etc. )*

*Einen sehr guten Überblick bietet das Glossar der „Neuen Deutschen Medienmacher“ von 2015. Auch online einsehbar oder als App erhältlich.*

Mai Rapsch